

1. DATOS BÁSICOS

Asignatura	Ética y Eficacia profesional
Titulación	Traducción e Interpretación
Escuela/ Facultad	CCSS y de la Comunicación
Curso	1
ECTS	6
Carácter	Obligatorio
Idioma/s	Inglés / español
Modalidad	Online
Semestre	1
Curso académico	2023-2024
Docente coordinador	Mark Oakley Oakley
Docente	Mark Oakley Oakley

2. PRESENTACIÓN

Ética y eficacia profesional es una materia obligatoria dentro del Grado en Traducción e Interpretación correspondiente al primer curso con un valor de seis créditos ECTS, al igual que es resto de las materias obligatorias de la titulación.

La importancia de la materia dentro del plan de estudios es alta, dado que vamos a formar a futuros profesionales en el ámbito de la traducción en diferentes áreas, en las cuales tendrán que ser capaces de discernir frente a los diversos conflictos éticos que puedan surgir durante su ejercicio profesional, lo cual implicará saber emitir juicios críticos respecto al acontecer personal autónomo y al grupal. Lo anterior conlleva el posible surgimiento de conflictos interpersonales que deben ser tratados de manera objetiva, asertiva y empática.

3. COMPETENCIAS Y RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Competencias básicas

CB1: Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un

nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

CB3: Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB5: Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

Competencias transversales

CT1: Aprendizaje Autónomo: habilidad para elegir las estrategias, las herramientas y los momentos que considere más efectivos para aprender y poner en práctica de manera independiente lo que ha aprendido.

CT3: Capacidad para adaptarse a nuevas situaciones: ser capaz de valorar y entender posiciones distintas, adaptando el enfoque propio a medida que la situación lo requiera.

CT7: Conciencia de los valores éticos: capacidad para pensar y actuar según principios universales basados en el valor de la persona que se dirigen a su pleno desarrollo y que conlleva el compromiso con determinados valores sociales.

CT8: Gestión de la información: capacidad para buscar, seleccionar, analizar e integrar información proveniente de fuentes diversas.

CT12: Razonamiento crítico: capacidad para analizar una idea, fenómeno o situación desde diferentes perspectivas y asumir ante él/ella un enfoque propio y personal, construido desde el rigor y la objetividad argumentada, y no desde la intuición.

CT13: Resolución de problemas: capacidad de encontrar solución a una cuestión confusa o a una situación complicada sin solución predefinida, que dificulte la consecución de un fin.

CT16: Toma de decisiones: capacidad para realizar una elección entre las alternativas o formas existentes para resolver eficazmente diferentes situaciones o problemas.

CT17: Trabajo en equipo: capacidad para integrarse y colaborar de forma activa con otras personas, áreas y/u organizaciones para la consecución de objetivos comunes.

CT18: Utilización de las tecnologías de la información y las comunicaciones (TIC): capacidad para utilizar eficazmente las tecnologías de la información y las comunicaciones como herramienta para la búsqueda, procesamiento y almacenamiento de la información, así como para el desarrollo de habilidades comunicativas.

Competencias específicas

CE5. Competencia Profesional y de Gestión: el/la estudiante sabrá gestionar proyectos multidisciplinares. Conocerá los aspectos económicos, profesionales y de mercado. Adquirirá conocimientos sobre el funcionamiento de un departamento o una empresa de traducción. Será capaz de aplicar la norma ISO de traducción.

Resultados de aprendizaje

El estudiante será capaz de:

- RA1: Analizar desde el punto de vista ético casos relacionados con su actividad profesional, tomando decisiones y defendiéndolas racionalmente.
- RA 2: Discernir frente a un dilema ético mediante argumentaciones razonadas y justificadas.
- RA 3: Reconocer y asumir las consecuencias derivadas de los actos propios y ajenos.
- RA 4: Emitir juicios de valor sobre actitudes y comportamientos propios y ajenos en base a normas establecidas.
- RA5: Utilizar información, recursos y tecnologías con autonomía para alcanzar sus objetivos de aprendizaje.
- RA 6: Aplicar los conocimientos teóricos a la práctica profesional.
- RA 7: Resolver problemas partiendo de premisas o información.
- RA 8: Mostrar suficiencia a la hora de plantearse nuevos problemas y buscarles solución de manera autónoma.
- RA 9: Participar y colaborar de forma activa en equipos de trabajo.
- RA 10: Solicitar ideas y opiniones para la toma de decisiones y planes conjuntos.
- RA 11: Asumir responsabilidades compartidas en proyectos comunes.
- RA 12: Reconocer y actuar ante conflictos interpersonales.

En la tabla inferior se muestra la relación entre las competencias que se desarrollan en la asignatura y los resultados de aprendizaje que se persiguen:

Competencias	Resultados de aprendizaje
CB3, CB5, CT1, CT7, CT12, CE1	RA1, RA2, RA3, RA4
CB5, CT1, CT8, CT16, CT18, CE1	RA5, RA7, RA8
CB1, CE1	RA6
CB5, CT3, CT13, CT17	RA9, RA10, RA11, RA12

4. CONTENIDOS

UA1: Planteamientos éticos en la actividad profesional

UA2: El oficio del traductor

UA3: Ética de la Traducción y la Interpretación

UA4: El aprendizaje autónomo y la autorregulación en la vida personal y práctica profesional

UA5: Claves para organizar y gestionar el trabajo en equipo

5. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

A continuación, se indican los tipos de metodologías de enseñanza-aprendizaje que se aplicarán:

- Aprendizaje cooperativo a través de foros grupales virtuales
- Webconference
- Método del caso

6. ACTIVIDADES FORMATIVAS

A continuación, se identifican los tipos de actividades formativas que se realizarán y la dedicación en horas del estudiante a cada una de ellas:

Modalidad online:

Actividad formativa	Número de horas
Búsqueda de recursos y selección de fuentes de información	30 h
Debates y coloquios	15 h
Análisis de casos, resolución de problemas, elaboración de proyectos	30 h
Elaboración de informes y estrategias, pruebas de conocimiento y evaluación formativa	15 h
Tutoría virtual	6 h
Trabajo autónomo	54 h
TOTAL	150 h

7. EVALUACIÓN

A continuación, se relacionan los sistemas de evaluación, así como su peso sobre la calificación total de la asignatura:

Modalidad online:

Sistema de evaluación	Peso
Pruebas de conocimiento	50 %
Informes y escritos a través del campus virtual	30 %
Participación en debates y foros virtuales	10 %
Análisis de casos	10 %

En el Campus Virtual, cuando accedas a la asignatura, podrás consultar en detalle las actividades de evaluación que debes realizar, así como las fechas de entrega y los procedimientos de evaluación de cada una de ellas.

7.1. Convocatoria ordinaria

Para superar la asignatura en convocatoria ordinaria deberás obtener una calificación mayor o igual que 5,0 sobre 10,0 en la calificación final (media ponderada) de la asignatura.

En todo caso, será necesario que obtengas una calificación mayor o igual que 4,0 en cada actividad, para que haga media con el resto de las actividades. Además, será necesario que

obtengas una calificación mayor o igual que 4,0 en la prueba final, para que la misma pueda hacer media con el resto de actividades.

7.2. Convocatoria extraordinaria

Para superar la asignatura en convocatoria extraordinaria deberás obtener una calificación mayor o igual que 5,0 sobre 10,0 en la calificación final (media ponderada) de la asignatura.

En todo caso, será necesario que obtengas una calificación mayor o igual que 4,0 en cada actividad, para que haga media con el resto de las actividades.

Se deben entregar las actividades no superadas en convocatoria ordinaria, tras haber recibido las correcciones correspondientes a las mismas por parte del docente, o bien aquellas que no fueron entregadas.

8. CRONOGRAMA

En este apartado se indica el cronograma con fechas de entrega de actividades evaluables de la asignatura:

Actividades evaluables	Fecha
Actividad 1 (individual)	Semana 3
Actividad 2 (individual)	Semana 6
Actividad 3 (grupal)	Semana 9
Actividad 4 (individual)	Semana 11
Actividad 5 (individual)	Semana 14
Actividad 6 (individual): prueba final de conocimientos	Semana 16-17

Este cronograma podrá sufrir modificaciones por razones logísticas de las actividades. Cualquier modificación será notificada al estudiante en tiempo y forma.

9. BIBLIOGRAFÍA

A continuación, se aporta la bibliografía recomendada.

- AGUADO, D. et al. (2008). *Habilidades para el trabajo en equipo: programa de entrenamiento*. Publicaciones de la Universidad Autónoma de Madrid.
- ARZÚA, S. (1999). *La gestión del conocimiento del capital intelectual de las organizaciones como elemento clave para mejorar la competitividad*. En A.M. Guell, coordinador, *Homo favor, homo sapiens*. La gestión del capital intelectual. Ediciones del Bronce.
- ARISTÓTELES (2009). *Ética a Nicómaco, estudio preliminar de Salvador Rus Rufino*. Madrid: Tecnos.
- AYLLÓN, J. R. (2006). *Introducción a la ética*. Madrid: Palabra.
- BALLENATO PRIETO, G. (2005). *Trabajo en equipo: dinámica y participación en los grupos*. Madrid: Pirámide
- BALLESTER, R. Y GIL, M. D. (2002). *Habilidades sociales*. Madrid: Editorial Síntesis.
- CASTANYER, O. (2009). *La asertividad expresión de una sana autoestima*. Bilbao: Editorial Desclée de Brouwer S. A.
- CODOBA, M. (2004). *Metodología para la toma de decisiones*. Madrid: Delta Publicaciones Universitarias.
- CÓRCOLES, A. (2008). *Ponte en su lugar. Empatía*. Madrid: Fundación Confemetal.
- CORTINA, A. (2009). *Ética mínima*. Madrid: Tecnos.
- FRITZEN, S.J. (1987). *La ventana de Johari*. Santander: Sal Terrae.
- HARVARD BUSINESS REVIEW (2006). *La toma de decisiones*. Barcelona: Deusto.
- KATZENBACH, J (2000). *El trabajo en equipo: Ventajas y dificultades*. Barcelona: Juan Granica S.A., Ediciones
- LUTHANS, F. (2008). *Comportamiento Organizacional*. México: McGraw-Hill.
- POELS, F. (2001). *Estrategias de valoración y remuneración de puestos de trabajo*. Madrid: Fundación Confemetal.
- SÁNCHEZ PÉREZ, J. et al. (2006). *Fundamentos de trabajo en equipo para equipos de trabajo*. Madrid: McGraw-Hill
- SAVATER, F. (1995). *Diccionario filosófico*. Barcelona: Planeta. • SAVATER, F. (1988). *Ética como amor propio*. Barcelona: Mondadori.

10. UNIDAD DE ORIENTACIÓN EDUCATIVA Y DIVERSIDAD

Desde la Unidad de Orientación Educativa y Diversidad (ODI) ofrecemos acompañamiento a nuestros estudiantes a lo largo de su vida universitaria para ayudarles a alcanzar sus logros académicos. Otros de los pilares de nuestra actuación son la inclusión del estudiante con necesidades específicas de apoyo educativo, la accesibilidad universal en los distintos campus de la universidad y la equiparación de oportunidades.

Desde esta Unidad se ofrece a los estudiantes:

1. Acompañamiento y seguimiento mediante la realización de asesorías y planes

- personalizados a estudiantes que necesitan mejorar su rendimiento académico.
2. En materia de atención a la diversidad, se realizan ajustes curriculares no significativos, es decir, a nivel de metodología y evaluación, en aquellos alumnos con necesidades específicas de apoyo educativo persiguiendo con ello una equidad de oportunidades para todos los estudiantes.
 3. Ofrecemos a los estudiantes diferentes recursos formativos extracurriculares para desarrollar diversas competencias que les enriquecerán en su desarrollo personal y profesional.
 4. Orientación vocacional mediante la dotación de herramientas y asesorías a estudiantes con dudas vocacionales o que creen que se han equivocado en la elección de la titulación.

Los estudiantes que necesiten apoyo educativo pueden escribirnos a:

orientacioneducativa@universidadeuropea.es

11. ENCUESTAS DE SATISFACCIÓN

¡Tu opinión importa!

La Universidad Europea te anima a participar en las encuestas de satisfacción para detectar puntos fuertes y áreas de mejora sobre el profesorado, la titulación y el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Las encuestas estarán disponibles en el espacio de encuestas de tu campus virtual o a través de tu correo electrónico.

Tu valoración es necesaria para mejorar la calidad de la titulación.

Muchas gracias por tu participación.

1. BASIC INFORMATION

Course	Ethics and Professional Efficacy
Degree program	Degree in Translation and Interpreting
School	Social Sciences and Communication
Year	1
ECTS	6
Credit type	Obligatory
Language/s	English / Spanish

Delivery mode	Online
Semester	1
Academic year	2023-2024
Coordinating professor	Mark Oakley Oakley
Professor	Mark Oakley Oakley

2.PRESENTATION

Ethics and Professional Efficacy is an obligatory subject on the Translation and Interpreting Degree and is imparted during the first year, providing a total of six credits (ECTS), like the rest of the obligatory subjects on the degree.

This subject is of considerable importance within the curriculum, given that we are going to be training future professionals within different areas of the field of translation, in which they will be required to make key decisions in the face of the different ethical conflicts that might arise during their day-to-day professional life. This may involve making judgments concerning personal and group circumstances. In turn, this may entail possible inter-personal conflicts, which must be handled objectively, assertively and empathically.

3.COMPETENCIES AND LEARNING OUTCOMES

Core competencies

CB1: Students should be able to demonstrate knowledge and understanding in an area of study that has its basis in general secondary education and that, whilst supported by advanced textbooks, also includes some aspects that entail an acquaintance with the latest developments in their field of study.

CB3: Students should be able to gather and interpret relevant information (normally within their field of study) in order to make judgements that include a reflection on important aspects of a social, academic and ethical nature.

CB5: Students should have developed the necessary learning skills to undertake subsequent studies with a high degree of autonomy.

Cross-curricular competencies

CT1: Autonomous learning: the capacity to choose strategies, tools and moments that are most effective in order to learn and put into practice what one has learnt independently.

CT3: Capacity to adapt to new situations: students must be capable of evaluating and understanding different positions and adapting their approach as the situation requires.

CT7: Awareness of ethical values in order to think and act according to universal principles based on the value of the individual, leading to one's full development and a commitment to certain social values.

CT8: Information management: an ability to find, select, analyze and integrate information from diverse sources.

CT12: Critical reasoning: capacity to analyze an idea, phenomenon or situation based on different perspectives, whilst adopting one's own personal approach that is rigorously constructed through reasoned objectiveness rather than intuition.

CT13: Problem-solving: an ability to find solutions to confusing issues or complicated situations (without any pre-defined solution) that present an obstacle in terms of achieving a goal.

CT16: Decision-making: capacity to make a choice between different alternatives or existing forms in order to effectively resolve different situations or problems.

CT17: Teamwork: capacity to form part of and actively work alongside other people, departments and/or organizations in order to achieve shared goals.

CT18: Use of information and communication technologies (ICT): an ability to effectively use information and communication technologies as a tool for researching, processing and storing information, as well as for developing communication skills.

Specific competencies

CE5. Professional and management competence: students must know how to manage multidisciplinary projects. They will become familiar with economic, professional and market aspects. They will acquire knowledge regarding the operation of a translation department or company. They will be able to apply ISO standards to translation.

Learning outcomes

Students will be able to:

RA1: Analyze cases relating to their professional activity from an ethical point of view, taking decisions and defending said decisions with arguments.

RA 2: Distinguish the right path when faced with an ethical dilemma by means of reasoned and justified arguments.

RA 3: Recognize and assume the consequences that derive from their own acts and those of others.

RA 4: Issue value judgements regarding one's own attitudes and behavior and those of others based on certain established norms.

RA5: Use information resources and technologies independently in order to achieve their learning goals.

RA 6: Apply theoretical knowledge to professional practice.

RA 7: Resolve problems, departing from premises or information.

RA 8: Show sufficient skill when it comes to dealing with new problems and finding solutions independently.

RA 9: Participate in and actively form part of working teams.

RA 10: Request ideas and opinions in order to take joint decisions or implement joint plans.

RA 11: Assume shared responsibilities in shared projects.

RA 12: Recognize inter-personal conflicts and take the necessary measures.

The following table shows the relationship between the competencies developed during the course and the learning outcomes pursued:

Competencies	Learning outcomes
CB3, CB5, CT1, CT7, CT12, CE1	RA1, RA2, RA3, RA4
CB5, CT1, CT8, CT16, CT18, CE1	RA5, RA7, RA8
CB1, CE1	RA6
CB5, CT3, CT13, CT17	RA9, RA10, RA11, RA12

4.CONTENT

Unit 1: Ethical Issues in the Professional World

Unit 2: The Profession of Translator

Unit 3: Ethics in Translation and Interpreting

Unit 4: Autonomous Learning and Self-Regulation in Personal and Professional Life

Unit 5: The Keys to Organizing and Managing Teamwork

5.TEACHING-LEARNING METHODOLOGIES

The types of teaching-learning methodologies used are indicated below:

- classes via web-conferencing
- cooperative group learning through the virtual forum
- task-based approach.

6.LEARNING ACTIVITIES

Listed below are the types of learning activities and the number of hours the student will spend on each one:

Online mode:

Learning activity	Number of hours
Search for resources and selection of information sources	30 hours
Debates and discussions	15 hours
Case analysis, problem-solving and creation of projects	30 hours
Drafting of reports and strategies, and knowledge and learning assessments	15 hours
Virtual tutorials	6 hours
Autonomous study and work	54 hours

TOTAL	150 hours
--------------	------------------

7.ASSESSMENT

Listed below are the assessment systems used and the weight each one carries towards the final course grade:

Online mode:

Assessment System	Weight
Final knowledge assessment	50 %
Reports and assignments via the virtual campus	30 %
Participation in debates and virtual forums	10 %
Case analysis	10 %

When you access the course on the Virtual Campus, you will find a description of the assessment activities you have to complete, as well as the delivery deadline and assessment procedure for each one.

7.1. First Exam Period

To pass the course in the first exam period, you must obtain a final course grade of at least 5 out of 10 (weighted average).

In any case, you will need to obtain a grade of at least 4.0 in all the activities in order for them to count towards the final grade along with all the grades corresponding to the other activities.

7.2. Second Exam Period

In order to pass the course in the second exam period, you must obtain a final grade of at least 5 out of 10 (weighted average).

In any case, you will need to obtain a grade of at least 4.0 in all the activities in order for them to count towards the final grade along with all the grades corresponding to the other activities.

The student must deliver the activities not successfully completed in the first exam period after having received the corresponding corrections from the professor, or they must submit those that were not delivered in the first place.

8.SCHEDULE

This table shows the delivery deadline for each assessable activity on the course:

Assessable activities	Deadline
Activity 1 (individual)	Week 3
Activity 2 (individual)	Week 6
Activity 3 (group)	Week 9
Activity 4 (individual)	Week 11
Activity 5 (individual)	Week 14
Activity 6 (individual): final knowledge assessment	Weeks 16-17

This schedule may be subject to changes for logistical reasons relating to the activities. The student will be notified of any change as and when appropriate.

9.BIBLIOGRAPHY

The recommended bibliography appears below.

AGUADO, D. *et al.* (2008). *Habilidades para el trabajo en equipo: programa de entrenamiento*.

Publicaciones de la Universidad Autónoma de Madrid.

ARZÚA, S. (1999). *La gestión del conocimiento del capital intelectual de las organizaciones como elemento clave para mejorar la competitividad*. En A.M. Guell, coordinador, *Homo favor, homo sapiens*.

La gestión del capital intelectual. Ediciones del Bronce.

ARISTÓTELES (2009). *Ética a Nicómaco, estudio preliminar de Salvador Rus Rufino*. Madrid: Tecnos.

AYLLÓN, J. R. (2006). *Introducción a la ética*. Madrid: Palabra.

BALLENATO PRIETO, G. (2005). *Trabajo en equipo: dinámica y participación en los grupos*. Madrid: Pirámide

- BALLESTER, R. Y GIL, M. D. (2002). *Habilidades sociales*. Madrid: Editorial Síntesis.
- CASTANYER, O. (2009). *La asertividad expresión de una sana autoestima*. Bilbao: Editorial Desclée de Brouwer S. A.
- CODOBA, M. (2004). *Metodología para la toma de decisiones*. Madrid: Delta Publicaciones Universitarias.
- CÓRCOLES, A. (2008). *Ponte en su lugar. Empatía*. Madrid: Fundación Confemetal.
- CORTINA, A. (2009). *Ética mínima*. Madrid: Tecnos.
- FRITZEN, S.J. (1987). *La ventana de Johari*. Santander: Sal Terrae.
- HARVARD BUSINESS REVIEW (2006). *La toma de decisiones*. Barcelona: Deusto.
- KATZENBACH, J (2000). *El trabajo en equipo: Ventajas y dificultades*. Barcelona: Juan Granica S.A., Ediciones
- LUTHANS, F. (2008). *Comportamiento Organizacional*. México: McGraw-Hill.
- POELS, F. (2001). *Estrategias de valoración y remuneración de puestos de trabajo*. Madrid: Fundación Confemetal.
- SÁNCHEZ PÉREZ, J. et al. (2006). *Fundamentos de trabajo en equipo para equipos de trabajo*. Madrid: McGraw-Hill
- SAVATER, F. (1995). *Diccionario filosófico*. Barcelona: Planeta. • SAVATER, F. (1988). *Ética como amor propio*. Barcelona: Mondadori.

10. EDUCATIONAL GUIDANCE AND DIVERSITY UNIT

At the Educational Guidance and Diversity Unit (ODI) we offer support to our students throughout their university life to help them achieve their academic goals. Other pillars of our action are the inclusion of students with specific educational support needs, universal accessibility to the university's different campuses and equal opportunities.

This Unit offers students:

1. Accompaniment and follow-up by means of counseling and personalized plans for students who need to improve their academic performance.
2. In terms of attention to diversity, non-significant curricular adjustments are made, which is to say in terms of methodology and evaluation, for those students with specific educational support needs, thus pursuing equal opportunities for all students.
3. We offer students different extracurricular training resources to develop different competencies that will enrich their personal and professional development.
4. Vocational guidance through the provision of tools and counseling to students with vocational doubts or who believe they have made a mistake in their choice of degree.

Students in need of educational support can write to us at:

orientacioneducativa@universidadeuropea.es

11.ONLINE SURVEYS

Your opinion matters!

Universidad Europea encourages you to participate in several surveys which help identify the strengths and areas we need to improve regarding professors, degree programs and the teaching-learning process.

The surveys will be made available in the “Surveys” section on the Virtual Campus or via e-mail.

Your assessment is necessary for us to improve.

Thank you very much for your participation.